# تحديد أفضل طُرق ترجمة النصوص

## دراسة في ضوء أنماط الترجمة ومستوياتها

الدكتور مقيت جاويد بهتي

أستاذ مساعد بقسم اللغة العربية، جامعة بنجاب، لاهور

# DEFINING THE BEST METHOD FOR TRANSLATION

Moqeet Javed Bhatti, PhD
Assistant Professor of Arabic
Department of Arabic, University of the Punjab, Lahore

**Abstract**

Translating a meaning or a sense of one language to other has various methods. Every method possesses some unique qualities which prompt experts of translation to choose one or other as their best choice. In this brief piece of research, it has been endeavored to elaborate the opinions of different scholars of the art of translation. Starting with the introduction of translation and its eight famous methods, it ends up summarizing the view points of seven prominent European and American scholars of the translation.

**Keywords:**
Vinary, Darbelnet, Benjamin, Dryden, Elienne Dolet, Alexander Fraser Tytler, Friedrich Schleiermacher.

النشاط الترجمي من أقدم النشاطات الثقافية الإنسانية، إذ بهذه الإجراءات الترجمية جعلت حضارات النوع البشري، بدءا من الفرس والهنود إلى المسلمين والغرب، تتأثر بعضها ببعض لاستكمال أسسها وتطورها. تخبرنا كتب التأريخ القديم أن أمراء الشام وفراعين مصر كانوا يستخدمون مترجمين لكتابة الرسائل والمعاهدات مع الملوك الأخرى. كما كان العالم الروماني شيشرون (ت: 43 قبل الميلاد) Cicero أول من لفت أنظاره إلى وضع أصول الترجمة.(1) وذلك قبل قرن تقريبا من بعثة المسيح عليه السلام.(2)

أما في الإسلام، فكان الخليفة عمر بن الخطاب رضي الله عنه أول من أمر بتأسيس "ديوان الرسائل" حيث كانت الدواوين الفارسية ترجمت وعرّبت إلى اللغة العربية. ثم نرى نشاطات ترجمية ذات طابع علمي على يد الأمير خالد بن يزيد بن معاوية في العصر الأموي، حتى وصل الأمر إلى إنشاء " بيت الحكمة " في عصر الخليفة المأمون العباسي، والتي جمعت من كتب اليونان، والسريان، والهنود، والفرس، والرومان ما لا تعد ولا تحصى. ترجمت هذه الكتب على أيدي حنين بن اسحاق، ويوحنا بن البطريق، وابن ناعمة الحمصي وغيرهم.(3)

رغم مضي أكثر من ألفي عام على بدء الكتابة عن الترجمة ونوعيتها، ودراسات الترجمة لم تتحول إلى مبحث أكاديمي، أو علما مستقلا، إلا في النصف الثاني من القرن العشرين. أما في الفترة التي امتدت من أواخر القرن الثامن عشر حتى الستينيات من القرن العشرين، فقد راج فيها ما يسمى الآن بـ " منهج الترجمة النحوية " Grammer Translation Method في تدريس اللغة عن طريق الترجمة والنحو.(4)

**التعريف بعملية الترجمة:** ليست عملية الترجمة عملية سهلة الممارسة. قد ذكر لورانس فينوتي(5) Lawrence Venuti في كتابه The Translation Studies Reader (نصوص مختارة في دراسات الترجمة) ناقلا عن رومان ياكوبسون(6) Roman Jakobson فئات ثلاثا للترجمة. وهي:

– الترجمة باللغة نفسها Intralingual Translation

وهي تفسير للعلامات اللغوية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها. هي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى مثل عملية تفسير القرآن المجيد.

– الترجمة بين لغتين **Interlingual Translation**

وهي تفسير للعلامات اللفظية بعلامات لفظية من لغة أخرى. وأما عملية الترجمة **Process of Translation** بين لغتين مختلفتين، فيراد بها أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي **Original** إلى نص مكتوب آخر. والنص الأصلي يسمى بالنص المصدر **Source Text** في اللغة اللفظية **Verbal** الأصلية كما يسمى النص المترجم إليها بالنص المستهدف **Target Text**.

– الترجمة السيميائية **Intersemiotic Translation**

وهي تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية.(7)

## أنماط الترجمة الحديثة

قبل أن نذكر الأنماط في الترجمات الحديثة، لا بد أن نعرف أن استخدام عدة أنماط في ترجمة نص واحد لا يعاب عليها في عملية الترجمة. فهناك، مثلا، جملة تتقاضى أن يستعمل لها نمط معين، بينما جملة أخرى قد تحتاج إلى نمط آخر.

والأنماط التي يستخدمها المترجمون المحدثون هي:

– الترجمة الحرفية **Metaphrase**

هي كل كلمة بكلمة يرادفها أي **word –for-word**. ويقال لها " ترجمة الألفاظ" أيضا. يستخدم هذا النمط عادة في ترجمات المبتدئين.(8)

يعدّ العالمان الفرنسيان فينائي **Vinay** و داربلنيه **Darbelnet** هذه الطريقة أفضل أنماط الترجمة، ويقولان بأنها لا يجب الإعراض عنها إلا للضرورات البنائية والثقافية. إذن لا نستطيع أن ننكر أهمية الترجمة الحرفية، لكن هناك أوضاعا يجد المترجم هذه الطريقة غير ملائمة أو مقبولة فيها. وهذه الحالات:

– إذا أدت الترجمة الحرفية إلى معنى مختلف.

– إذا أدت الترجمة الحرفية إلى وضع لم يحصل لها معنى.

– صارت الترجمة الحرفية مستحيلة لأسباب.

– لم يكن هناك أي تعبير مقابل في اللغة المستهدفة لاختلاف الثقافة.(9)

والعالم بنيامين **Benjamin** يؤيدهما حيث يقول:

"الترجمة الحقيقية ترجمة شفافة، أى إنها لا تحجب الأصل، ولا تعوق ضوءه، ولكنها تسمح للغة النقية أن تبرز، فكأنما تستمد القوة من اللغة الجديدة، لتسطع

سطوعا أقوى على النص الأصلي. وأهم ما يلزم لتحقيق ذلك هو النقل الحرفي للتراكيب البنائية فهي تؤكد أن الكلمات لا الجمل هي العناصر الأولية للمترجم."(10)

– الترجمة بتصرف أو الترجمة الأمينة **Paraphrase**

هي ترجمة حرفية للجملة بأكملها. ينقل المترجم المعنى الذي يقصده الكاتب بعد مراعاة تراكيب اللغة المنقول إليها وقواعدها. وليس من المطلوب في هذا النمط أن يساوي عدد كلمات الجملة الأصلية والجملة المترجمة.(11)

– الترجمة الحرة أو الإبداعية أو المحاكاة **Imitation**

يقال لها " ترجمة المعاني " أيضا. هي ترجمة كل معنى بمعنى يماثله، أى **Sense –for –Sense**. (12)

في هذا النمط يلتزم المترجم أفكار النص المترجم الرئيسية فقط، ثم يطلق عنانه بحرية بالغة في استخدام أسلوب الكتابة غير مقيد باللفظ ولا بالمعنى. ولذلك يجوز للمترجم في هذا النمط أن يضيف شيئا، أو يحذف بعض التفاصيل غير الأساسية. يقترب هذا المنهج مما يسميه علماء الدراسات الترجمية " الاقتباس "، أو "الاستلهام"، أو "إعادة الصياغة ". يستخدم هذا النمط من الترجمة عادة في الترجمة الأدبية أو ترجمة الشعر خاصة.(13)

يقول الدكتور عناني موضحا هذا النمط:

> "ربما كانت ذروة المنهج الحر هي ترجمة عبد الله بن المقفع لكتاب " كليلة ودمنة" عن الفارسية القديمة، إذ أخرج لنا نصا عربيا بديعا يصعب على القارئ أن يستشف فيه ملامح النص المصدر."(14)

– الترجمة التفسيرية أو الشارحة: في هذا النمط يشرح المترجم مبهمات النص الأصلي بألفاظه. وقد تكون الإضافة في متن النص أو في الهوامش. يستخدم هذا النمط عادة في ترجمة النصوص العلمية، أو في الترجمات الأدبية.(15)

– الترجمة التلخيصية: في هذا النمط يأتي المترجم بتعريف عام وجيز بموضوعه الذي يترجمه.(16)

– الترجمة الفورية: في هذا النمط يترجم المترجم مباشرة اللقاءات والاجتماعات، والمقابلات والمؤتمرات الصحفية وما إلى ذلك. بالإضافة إلى إجادة اللغتين،

يجب للمترجم أن يكون على درجة عالية من سرعة البديهة، وحسن التصرف، والاطلاع على الموضوع.(17)

– التعريب: يستخدم التعريب بالطبع في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية عامة. ولا تتم هذه العملية بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.(18)

– الأقلمة : هي أي يجعل المترجم النص الأصلي ملائما بالإقليم الذي سينشر فيه. مثال ذلك تمصير القصة (أى جعلها قصة مصرية)، أو سعودة البيئة (أى جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).(19)

## آراء باحثي علم الترجمة في أفضل طريقة الترجمة

ما هو أجود منهج الترجمة؟ احتل هذا السؤال أذهان الباحثين منذ قدم الزمان. لم يزل العلماء والباحثون يعبرون عن آراءهم بهذا الصدد بعد أن قارنوا بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة. نخص بالذكر هنا ما نقله البهاء العاملي في الكشكول عن الصلاح الصفدي حيث قال:

"وللترجمة في النقل طريقان، أحدهما طريق يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحمصي وغيرهما، وهو أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها، وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يراد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة... والطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي الجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود. "(20)

وبعد أن ذكرنا أنماط الترجمة المتنوعة، نستعرض في السطور التالية آراء علماء الدراسات الترجمية حول تحديد أفضل طريقة ترجمية.

– رأي جون درايدن **Dryden** (21)

كان العالم درايدن أول من قام بدراسة إنجليزية منهجية للترجمة. أما رأيه في أجود الترجمة، فيدور حول أمرين:

أولا، إنه ينتقد " الترجمة الحرفية " و " الترجمة الحرة ". يرى أنه ليس من الممكن أن تنتج ترجمة حرفية وحيدة في الوقت نفسه. فالمترجم الذي يترجم " الترجمة الحرفية "، فهو عنده:

أ. " ناقل ألفاظ" (22 ) (Verbal Copier)

ب. ويشابه مشابهة بمن " يرقص على الحبل مقيد القدمين " ( Like dancing on ropes with fettered legs). وهذا العمل " عمل أحمق " عنده.(23)

أما "الترجمة الحرة " أو " المحاكاة "، فعند درايدن المترجم الذي يرجح هذا المنهج يعتبر النص المصدر " نسقا يكتب على غراره " مفترضا أن " المؤلف الأصلي كان سوف يكتب النص المترجم لو قدر له أن يعيش في عصرنا وفي بلادنا."(24)

ثانيا، إنه يفضل طريقة " الترجمة بتصرف "، لكنه تارة يميل إلى مستوى يكون وسطا بين " الترجمة بتصرف " و " الترجمة الحرفية "كما يتضح من قوله:

> " رأيت من المناسب أن أسلك طريقا وسطا بين الطرفين – النقل بتصرف والنقل الحرفي، وأن أظل قريبا من المؤلف قدر ما أستطيع دون أن أفقد كل محاسنه، فإن أبرزها يكمن في جمال ألفاظه."(25)

ثم، تارة أخرى، يختار منهج المحاكاة قائلا:

> "ربما كان لي أن أقول.....إنني جهدت حتى أحول فيرجيل يتحدث الإنجليزية بالأسلوب الذي كان يمكن أن يتحدث به لو كان قد ولد في إنجلترا، وعاش في هذا العصر." (26)

– رأي إيتين دوليه (27) Etienne Dolet

كان هناك عالم آخر، اسمه إيتين دوليه، ترك كتابا عنوانه " طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى". قد ذكر فيه خمس مبادئ يجب على المترجم أن يراعيها في عملية الترجمة. وهي:

– يجب عليه أن يحيط بمعنى ومادة نص المؤلف الأصلي، ويوضح مواضع الغموض بحرية.

– عليه أن يجيد اللغتين، المترجم منها والمترجم إليها.

– عليه أن يجتنب ترجمة الألفاظ، وهي الترجمة الحرفية.

– عليه أن يتجنب الأبنية الصرفية الغريبة.

– عليه أن ينقذ نفسه من الركاكة الأسلوبية.(28)

يظهر من بياناته السابقة أن العالم يرفض " الترجمة الحرفية " (مبدأ رقم 3)، كما أنه يميل إلى " الترجمة بتصرف ".

– رأي ألكسندر فريزر تيتلر **Alexander Fraser Tytler**

كتب العالم الإنجليزي ألكسندر فريزر تيتلر كتابا صدر سنة 1797م بعنوان "مقال عن مبادئ الترجمة ". في هذا الكتاب اتخذ تيتلر موقفا مختلفا عن موقف درايدن. فهذا العالم درايدن ينظر إلى النص من وجهة نظر المؤلف والمترجم معا. بينما ينظر تيتلر إلى النص من وجهة نظر قارئ الترجمة. فجودة الترجمة الجيدة تتضح – في رأي تيتلر – في أمرين:

أولاً: يعرّف الترجمة الجيدة بأنها الترجمة:

" التي تتجلى فيها محاسن العمل الأصلي، وتنتقل انتقالا كاملا إلى لغة أخرى حتى يفهمها القارئ بوضوح، ويشعر بها شعورا قويا، وأقصد بالقارئ أبناء البلد الذي يتكلم لغة النص المترجم، وبحيث يكون وضوح الفهم وقوة الشعور موازيين لما يدركه ويحسه أبناء البلد الذي يتكلم لغة النص الأصلي" (29)

ثانيا، ثم يقدم ثلاثة مبادئ تجعل عملية الترجمة جيدة. وهي:

– على الترجمة أن تنقل نقلا كاملا كافة الأفكار في النص الأصلي.

– يجب أن يلائم أسلوب الكتابة ومناهجها بأسلوب النص الأصلي ومناهجه.

– يجب أن تتزين الترجمة بالسهولة التي يتحلى به النص الأصلي.(30)

ويبدو من قراءة رأي تيتلر أنه يرجح الترجمة التي تجمع خصائص "الترجمة الحرفية" و"الترجمة بتصرف".

– رأي فريدرش شلاير ماخر(31) **Friedrich Schleiermacher**

هو عالم اللاهوت، ومترجم كبير. وضع أساس اللاهوت البروتستاني الحديث كما أسس المذهب الرومانسي للتفسير الذي لا يرى بافتراض وجود حقيقة مطلقة للمعنى، بل يعتمد على الإحساس الداخلي للفرد وفهمه الخاص للنص. في سنة 1813م، أتى شلاير ماخر بدراسة عن الترجمة بعنوان: "عن المناهج المختلفة للترجمة" (**On Different Methods of Translation**)، وقال إنه من المحال ترجمة النصوص لأن معنى النص المصدر يكمن في لغة

ترتبط بالثقافة ارتباطا وثيقا، ولا يمكن للغة الترجمة أن تعادل ذاك الثقافة معادلة كاملة. فليس هناك أي طريق إلا أن يحاول المترجم التقريب بين كاتب النص المصدر وقارئ النص المستهدف.(32)

أما أداء وظيفة التقريب، فاقترح شلاير ماخر للمترجم خيارين قائلا:

**Either the translator leaves the writer alone as much as possible and moves the reader towards the writer, or he leaves the reader alone as much as possible and moves the writer towards the reader.**

أي يترك المترجم كاتب النص الأصلي مكانه، ويحمل القارئ إليه، أو أن يترك القارئ مكانه، ويحمل كاتب النص الأصلي إليه.(33)

فالخيار الأول هو أن يأتي المترجم بنص يمتلك جميع خصائص النص الاصلي حتى لو أضطر إلى استعمال تراكيب غريبة عن اللغة التي يترجم إليها. والخيار الثاني هو أن ينتج المترجم نصا في اللغة المستهدفة كما لو كان الكاتب قد كتب نصه أصلا بهذه اللغة.(34)

– رأي يوجين نايدا **Eugene Nida** (35)

هو من أهم الباحثين الأميركيين الذين قاموا بدراسة قضايا الترجمة. أنشأ نظرية الترجمة التي وصفها أثناء ترجمته للكتاب المقدس رائيا بأن الاختلاف في أنواع الترجمة يعود إلى عوامل رئيسية ثلاثة، وهي:

– طبيعة المرسلة (**Message**) التي يهدف نقلها من لغة إلى لغة

– غرض كاتب النص الأصلي، ثم المترجم

– الجمهور الذي تنقل إليهم هذه المرسلة(36)

– رأي جورج شتاينر(37) **George Steiner**

يفضل جورج شتاينر النظرية التفسيرية (**Hermoneutics**) في عملية الترجمة، ويعطي الأولوية للمضمون والمعنى، لا للتعابير الغريبة التي قد يشتمل عليها النص المترجم. فعملية الترجمة، عنده، من منظور النظرية التفسيرية من أربع مراحل، وهي:

– الثقة بأن هناك في النص الاصلي ما يمكن فهمه وترجمته.

– العدوان والهجوم على النص الأصلي لاستخراج المعنى.

– إدخال النص الأصلي في أدب اللغة المترجم إليها بحيث يصبح جزءا منها.

– إقامة التوازن بين النص الأصلي والنص المترجم.(38)

– رأي هانس فيرمير(39) **Hans Vermeer**

قدم هذا العالم نظرية الغرض (**Skopos Theory**) في عملية الترجمة. وفق هذه النظرية أن الغرض هو الذي يحدد نوع الترجمة التي سيتبعها المترجم للوصول إلى نص يحقق ما هو منتظر فيه. فالإمكانيات أمام المترجم عديدة، يحددها حسب نوع الغرض المقصود من ترجمته. فمثلا، إذا كان الغرض من الترجمة تعريف القارئ بهذا الجانب من النص الأصلي، يقدم المترجم ترجمة حرفية جدا. وإذا كان الهدف إجلاء مضمون النص الأصلي، يقدم ترجمة حرة.(**40**)

**خلاصة البحث**

بعد دراسة هذه الآراء وتحليلها يمكننا القول بأن المترجم الماهر لا يتتبع هذا النوع من الترجمة أو ذاك، بل هناك عوامل عديدة – مثل مضمون النص، وطبيعته، وهدفه وما إلى ذلك – تحدد نوع الترجمة المستهدفة. فالترجمة – كما يقول الأستاذ محمد حسن يوسف– يجب أن تتحلى بعدة خصال:

– تعكس المعنى بوضوح.

– تنقل روح النص الأصلي وأسلوبه.

– تصاغ بتعبير طبيعي وسلس.

– تولّد استجابة مشابهة في ذهن قارئها.(**41**)

يحب كل مترجم ماهر أن يترجم كلمة بكلمة، لكن هذه العملية لا تنجح إلا في حالات نادرة. ولذلك نرى أن المترجم يضطر إلى الترجمة غير المباشرة في أغلب الأوقات.يقول غود سبيد **Good Speed**:

> "أفضل التراجم ليست تلك الترجمة التي تُبقي نصب عين القارئ وإلى الأبد حقيقة أن هذا العمل ما هو ترجمة، وليس تأليفا أصليا. وإنما هي تلك الترجمة التي تجعل القارئ ينسى مطلقا أنها ترجمة، وتجعله يشعر أنه يمعن النظر في ذهن الكاتب القديم مثلما يمعن النظر في ذهن كاتب معاصر. ولا يعتبر هذا الأمرفي الواقع أمرا سهلا في تنفيذه، ولكنه رغم ذلك يعتبر المهمة التي يجب أن يلتزم بها أي مترجم جاد في عمله."(**42**)

ونختم كلامنا بجملة جورج مونان الذي قال:
" وعلى الرغم من بعض مناوشات من وقت لآخر، يتفق الجميع من جهة على رفض الترجمة الحرفية، كما يعارضون من جهة أخرى الحرية المفرطة، والاقتباس، والتحريف. ونحن نرى أن الترجمات كالنساء، لكي تكون كاملة وافية يجب أن تكون أمينة وجميلة معا."(43)

*****

## الهوامش

(1) قيل كان شيشرون هذا يترجم وكأنه يخطب هو بنفسه. وعندما اتهمه القديس جيروم**Jerome** لعدم الدقة في عملية الترجمة، أنقذ نفسه قائلا بأنه يترجم المعنى و ليس الكلمات.
للتفصيل أنظر: عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق.(رسالة ماجستير قدمت إلى الجامعة الأميركية في بيروت عام 2005م، ص 9.

(2) أنظر: عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م. ص 5.

(3) للتفصيل راجع: حركة الترجمة في الإسلام (مقالتي طبعت في مجلة القسم العربي، جامعة بنجاب، لاهور، العدد التاسع، سنة 2002م.

(4) محمد عناني الدكتور، نظرية الترجمة الحديثة، الشركة المصرية العالمية للنشر– لونجمان، مصر، 2003م. ص ص 7–8.

(5) هو أستاذ اللغة الإنجليزية والترجمة بجامعة تمبل الأميركية. ولد في سنة 1953م.

(6) هو عالم لغوي أميركي–روسي. ولد في سنة 1896م، وتوفي في سنة 1982م.

(7) محمد عناني، ص ص 5–6 – محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الطبعة الثانية، القاهرة، 2006م، ص ص 46–47.

(8) محمدعناني، ص 26 – و عز الدين محمد نجيب ص 17.

(9) محمد عناني، ص 89.

(10) نفس المرجع، ص 284.

(11) عز الدين محمد نجيب، ص 18.

(12) محمد عناني، ص 26

( 13) محمد عناني، ص 32– وعز الدين محمد نجيب، ص 19.

(14) محمد عناني، ص ص 28–29.

(15) عز الدين محمد نجيب، ص 20.

(16) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(17) عصام مجاهد، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2002م،ص8.

(18) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(19) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(20) فيليب صائغ وجان عقل، أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان 1993م، ص ص 4–5.

(21) كان من أشهر شعراء إنجلترا وأدبائها. ولد في سنة 1631م، وتوفي في سنة 1700م. وكان من أشد الناس دفاعا عن الكنيسة الكاثوليكية.

(22) محمد عناني، ص 32.

(23) نفس المرجع ص 32،– وعهد شوكت، ص 13.

(24) نفس المرجع، ص 32.

(25) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(26) نفس المرجع، ص 33.

(27) كان عالما فرنسيا ومترجما شهيرا. ولد في سنة 1509م، وتوفي في سنة 1546م.

(28) محمد عناني، ص 33.

(29) نفس المرجع ص 34

(30) نفس المرجع ونفس الصفحة.

(31) كان عالما ألمانيا. ولد في سنة 1768م، وتوفي في سنة 1834م.

(32) للتفصيل أنظر: نفس المرجع ص 36.

(33) أنظر: عهد شوكت سبول، ص 10.

(34) نفس المرجع، ص 11.

(35) كان عالما أميركيا. ولد في سنة 1914م، وتوفي في سنة 2011م.

(36) عهد شوكت سبول، ص 16.

(37) كان أديبا ناقدا أميركيا– فرنسيا. ولد في سنة 1929م،

(38) عهد شوكت سبول، ص ص 14–15.

(39) كان هذا الألماني عالم اللغة والترجمة. ولد في سنة 1930م، وتوفي في سنة 2010م.

(40) عهد شوكت سبول، ص 20.

(41) محمد حسن يوسف، ص 28.

(42) نفس المرجع، ص ص 26–27

(43) جورج مونان، علم اللغة والترجمة (ترجمة: أحمد زكريا ابراهيم)، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2002م ص 24.

## المصادر والمراجع


1. جامعة بنجاب، لاهور، مجلة القسم العربي، العدد التاسع، سنة 2002م.
2. جورج مونان، علم اللغة والترجمة (ترجمة: أحمد زكريا ابراهيم)، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2002م.
3. عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م.
4. عصام مجاهد، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2002م.
5. عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق.(رسالة ماجستير قدمت إلى الجامعة الأميركية في بيروت عام 2005م)
6. فيليب صائغ وجان عقل، أوضح الأساليب في الترجمة والتعريب، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان 1993م.
7. محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الطبعة الثانية، القاهرة، 2006م
8. محمد عناني الدكتور، نظرية الترجمة الحديثة، الشركة المصرية العالمية للنشر– لونجمان، مصر، 2003م


❖❖❖